

建築譯叢 VII

王錦堂 主編

都市意象

開文·林區 著

宋伯欽 譯

臺隆書店出版

建築譯叢 VII

主編：王 愷

都市意象 THE IMAGE OF THE CITY

著 者：KEVIN LYNCH

譯 者：宋伯欽

發行所：臺隆書店 臺北市衡陽路75號 電話：3314807

發行人：張 瑞 徹 郵政劃撥帳戶 0012935-3 號

印刷者：永美美術印刷廠 臺北市大埔街48巷7號

五 版：中華民國75年7月10日

登記證：行政院新聞局局版臺業字第0983號

有版權 不准翻印

定價新臺幣180元

譯 序

「都市意象」是林區教授憑藉多年來觀摩諸城市的心得，把美國波士頓、洛杉磯、及澤西城三大都市，作了一次有秩序的分析，把組成城市的各種要素作有系統的介紹。他提出了一個意願，要把城市設計着重於視覺的感受，使人們居住在一處佈置井然，色彩調和而處處有其自明性的都市裏，令人心曠神怡，其樂無窮。

要把一個國際性的龐大都市，建設成爲一個合乎視覺感受的都市，千頭萬緒不知該從何處着手。這好像是一個人的身體具有四肢、軀幹、頭腦的區別，而體內又有骨肉血脈，神經等組織，相互密切地關連着。林區教授把都市視作人體，把它解剖爲通道、邊緣、地域、節點和地標五大類，再把各種特性，如空間 (Space)、結構 (Structure)、連續性 (Continuity)、可見性 (Visibility)、穿透性 (Penetration)、主宰性 (Dominance)，……詳予引述，互相對證，使讀者易於明瞭大都市的組合，而各地區又各具自明性 (Identity)，只要認識清楚決不致迷失。就好像人的面貌、音調、高矮、胖瘦、各不相同，可使我們容易辨認。所以藉本書的分析，可瞭解如何着手進行城市設計或是都市更新的工作。林區的都市概念雖已創立多年，迄今仍影響着世界各地的計劃工作。東方的都市在本質上與西方的完全不同，尤其是它缺少林區所倡導的概念。不過，城市是供大眾使用的，人人有不同的背

景，不同的職業和興趣，要設計一個合乎現代化的大都市，務要把各種要素安排得一應俱全。並且合乎視覺感受，使人居其中樂趣盎然。本書實有助於這一方面的演進。

本書採用美國三大城市的中心地區，加以分析比較。從圖片裏可對美國新穎的洛杉磯和古舊的波士頓、澤西城，在不同的地理環境下獲得比較，並瞭解美國城市的一般形態。

排版完竣，承王錦堂兄交下丹下健三對本書的簡介一文，文中對專門術語的商討，頗有見地。王錦堂兄編輯本叢書謹嚴至善，精益求精，至感欽佩，並致謝忱。

譯者 宋伯欽 謹識

序 言

本書是有關城市外觀的，不管這外觀是重要或是不重要，也不管它能不能改觀，凡把能看到的都市景色，在各種不同的情況下，不但要看得很透徹，還要記住，才會覺得喜歡。要給某城市有一個值得觀看的外形是一項設計的難題，也是這方面的新課題。

在研究這新課題之際，本書專對美國三個城市波士頓、澤西城與洛杉磯作了些研究，並建議我們應如何着手處理一個大都市的實際外形，也提供了第一手的城市設計的原理。

有關本書的研究工作，全由吉俄琴·開潑司 (Gyorgy Kepes) 教授與本人主持，在麻省工學院都市研究中心進行。該中心經費由洛克費勒基金會 (The Rockefeller Foundation) 支助有年，本書為麻省工學院都市研究中心與哈佛大學工學院聯合出版叢書之一，該單位旨將此兩機構關於都市研究活動予以發揚光大。

任何一件需要用智慧來思考的工作，其內容要從各方面提供資料，資料的來龍去脈很難一一把它們記錄下來，好幾位進行研究工作的朋友對本書貢獻頗多，他們的芳名如下：

大衛·克蘭 (David Crane)、伯納·佛利登 (Bernard Frieden)、威廉·阿羅沙 (William Alonso)、法蘭克·荷去季斯 (Frank Hotchkiss)、里却·陀勃 (Richard Dober)、曼麗·愛倫·彼得斯(現在是阿羅沙夫人) (Mary Ellen Peters,

now Mrs. Alonso) 對他們的幫忙，非常感謝。

另有一個人，他的姓名應與本人的，同列在書的首頁。他是吉俄琴·開潑司教授。他不必要對本書疵瑕負責，因為整個的內容和瑣細的安排均由本人負責。但是基本的概念經與開潑司教授交換多次意見後才作定局。如果沒有他替我解除了思想上的歧見，這將是我的損失，他們都是和我交往了多年的志同道合的朋友。

開文林區 (Kevin Lynch) 謹識

一九五九年十二月於 MIT

目 錄

譯 序

序 言

(一) 環境的意像..... 1

(二) 三個城市.....14

(三) 城市意像與其原則.....46

(四) 城市形態.....91

(五) 一個新的規模..... 119

附錄：甲、有關定方位的資料..... 121

乙、使用方法..... 142

丙、兩個實例的分析..... 164

解 說..... 189

(一) 環境的意像

到城市去看，總會看到一些令人愉快的地方，有時這些東西非常平凡。城市是建設在空曠之處，首先建造少許房屋，日積月累，才会有大規模建築物集合在一起。因此，城市設計是跟着時代前進的藝術，它不像音樂那般有控制成效的後果。在不同的場合裏，對不同的人物，有時反會產生一種反效果，一種阻礙，令人一見就要棄之不顧。它要在四季的全天候下，不同的光線下，經得起種種考驗。

一霎那間，景色千變萬化，幾乎眼睛沒有完全看清楚，耳朵沒有完全聽明白，另一個景色又在變換。它本身却從不改變，可是時常受到環境的支配，受到結局不同的影響，和過去經驗的回憶。如果把華盛頓街安放在某處曠野之中，大家依舊會認識它是波士頓的市中心購物區，雖然根本不是這麼一回事。但每一個市民對於市內某一地區經長時間的認識，他的意想就會沉醉在過去的回憶中。

城市有動的成份，特別指市民和其各種活動，就好像人和四肢五官那樣重要，我們不能以專家的身份來觀賞事物情形，但我們也是舞臺上參加演出的一員，也有我們的主見；而我們對城市的意見並不一致，有局部性的，或是片斷的，還混合着別的主見。幾乎每一個感官都在行動，而意想就是把這許多觀感混合而成。

城市與數百萬居民接觸頻繁，（也許這是一種令人心曠神怡的工作，）必須面對各種階層和不同個性的民衆。可是城市係由營建商一手建成，他們爲了某些私人理由，時時刻刻要更改方案。建築物的外表好像穩定了一段時間，其實細

節方面時在更動，只有在部份管制下，才能使成長和外形發生些效力，却不可能產生一個最後的結論。這不過是各人有各人的看法，繼續在演變而已。至於如何能使城市具有一種美的外表，這是一種藝術方面的學問，與建築、音樂和文學是不同的。這學問可向各方面多多學習，但不能模倣它們。

如果真有一座美麗而令人愉快的城市，這將是一件不可思議的事，有人說這是根本不可能的。試看美國大小諸城，即使和鄉村差不多大的小城市，也沒有這種氣質；或許少數市鎮會帶有美好的片段。但這不是一件奇怪的事，大多數美國人根本不知道如何住到一個美好的環境裏去，他們明知居住的地方太差，也曾大聲疾呼要求改善髒亂、擁擠、煙煤、悶熱和單調等不良現況，可是他們根本不知道和諧環境所具有的潛力價值。對於這個現實世界，只有觀光客和渡假者才能驚鴻一現地逃避現實。他們根本沒有想到日常景色所帶來的歡欣，生命的鼓舞和世上額外的益處。

本書主旨

凡美國的城市，均有其視覺性質，本書以觀察所得介紹視覺性質，把容易瞭解的市景實況分別說明。這裏所指的易瞭解部份，係把能分辨出來，分門別類，組成一種樣本。好像本頁所印的文字，憑其文字符號所組成字句，能使人心領意會。所以一個容易令人瞭解的城市，它的區域，各種特別景色，或是街道，均能分門別類歸到全面性的圖型裏去。

本書認為城市的環境要使人一目了然，才能分門別類，把這種觀念介紹給大眾，使大家明瞭重建都市對環境應有的認識。爲了能使讀者早獲印象，本節僅是一種初步探測工作

(一) 環境的意象

，擬訂計劃，設法把主題發揚光大。這個說法似乎有些空洞不切實際，一旦假定成立，便要大力推進。在本章內要把基本觀念敘述清楚，以後數章內擬將此觀念配合到美國諸城市中，對於都市計劃所產生的重要成果，加以討論。

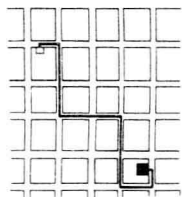
雖然清晰、明瞭是美麗城市的唯一特色，可是一談到環境，那城市尺度的大小、時間和錯綜複雜的關連，又佔了重要的地位。我們不能把城市看作一件貨品，必須要顧及市民的切身意見。

建造巢穴與認識環境是動物的重要本能，並能運用各式器官來達成任務：利用眼睛來分辨顏色、外形、動作、或光線的變換，同時用嗅覺、聽覺、觸覺、音調的低沉，來辨別，有時還牽涉到電磁場的引力。這種測定方位的本能，從燕鷗藉着地球磁線飛行，得以尋出返家途徑；八目鰻能覓得棲身處的一塊極細微岩石可予證明，並在書籍中有詳盡的記載。心理學家對於人類也作了同樣的研究，只是一些小規模，簡略的研究。除了少數疑問，尚未解決，却沒有特殊尋覓路途的本能。說得更恰當些，人有一種共有的官能，來辨明環境的外貌。這種官感能使人類得以自由行動，是人類活動的基本因素。



在現代城市裏，大多數居民很少有迷路的事情，這是因為我們可以向旁人問路，或是靠着特殊的方法：看地圖、看街道名稱、公路的編號和公共汽車站牌等。如果一旦迷了路，人會覺得焦急不安，即着會產生恐懼感。這就表示焦急恐懼和安全幸福是相互密切關連着。在我們言語中，所謂「迷路」這一個字，似乎只表示觀察地形錯誤；其實它還意味着巨大災難。

在進行尋覓路途的過程中，根據以往對某環境的印象是重要的一環。那就是說每一個人的腦海裏有一幅景色，這幅



腦海中的景色與當時眼睛所看到的實際情景如能相合，即能認清方位。熟悉環境是如此的重要，所以一個人經年累月住在一個地域裏，像生了根似的，不但對四周環境摸得清清楚楚，而且還產生了感情作用。

有了一個清晰的四周環境，如果要去尋找一位朋友，或是到派出所去，或到商店去買一顆鈕扣，都是一件輕鬆易舉的事。在一個井然有序的環境裏，除了可供應一個廣泛、理想的結構，也可把我們的活動、信念、學識，組織起來。譬如，憑邁哈頓 (Manhattan) 建築方面的理解，可以把大自然許多大量事實和愛好加以整理。有了這種好的結構可使人以此為出發點，以求更進一步的知識。有一個清晰的環境意想有助於個別成長。

要有一個生動而有組織的現實景物，才能產生鮮明印象，才能擔任富有社會性的任務。它是團體與團體間構通符號的原素，也是集體記憶共同景仰的目標，同一地域的人回憶大家公認為重要的事，會引起精神上的共鳴。因此戰士遠離家鄉，為保衛祖國而戰時，他們內心裏最容易懷念的就是故鄉。

凡是內心裏保存着一個良好的環境意象的人，一定會獲得情緒上的安全感。他和外界和諧相處，這種感覺和迷路時所產生的恐懼感是相同的。同時大家對家庭所產生最強烈的愛，就因為家庭是人人所熟悉，而各具特性。

在一個熟悉而具有特點的環境裏，會使人產生安全感，發揚人的潛能，並能增加人生經驗。處於今日煩雜紛亂的社會裏，每天做相同的工作，如果在一個美好的佈局下，可能會產生一種新的意義。城市本身就是一個强有力的、複雜非凡的團體。如果有一個好佈局，也許會使人們更有成就。

(一) 環境的意象

也許有人對於清晰外表的重要性會提出異議，因為人的頭腦就有適應環境的能力，許多豐富資料記敘過去精確航行的事蹟，通過無路可循的海面、沙漠、或是冰層；或是穿越纏結不清的森林。至於航行在河海領域內，我們可以藉日光、星星、風向、水流、鳥類、和海水顏色，作為航行參考資料。如果沒有這些資料，航行是不可能的。事實上，只有訓練有素的職業水手才能順利通過玻里尼西亞羣島(Polynesian Islands)。他們要經過長期訓練，把各種艱險的地形，牢記心頭，就是準備得最妥善的航行，都是驚險萬分。

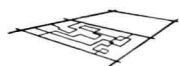
如果在澤西城學習開車，只要努力以赴，便可順利學成。不過無法辨清四周環境，也沒有那一些地區的組織觀念，沒有經驗上的新收穫。如果缺少了這些樂趣，即使所住的城市不是亂七八糟，住久了的居民也不能忍受這種緊張的生活。

請閱附錄甲

去遊迷宮、神奇樂園、或是佈景瞬息萬變的場所，確是一件有意義的事。許多人喜歡去觀賞哈哈鏡，或到波士頓的彎曲小街上去走走，也有無限樂趣。不過欣賞這種場所，要符合二個條件。不會冒迷失方向的危險，或是失去原有的形狀而有走不出來的恐懼。這種驚奇只能出現於有組織的體系，而迷惑之處也只能佔所見到的小部份。同時，迷宮和神奇樂園裏的各種引人事物，要很容易被人猜到，或是使人明白這是怎麼一回事。沒有一點暗示，只使人感到迷惑是一件不愉快的事。

澤西城在第二章內討論

從那一霎那所得到的靈感是一種重要的經驗。專家以主辦者的身份來觀察世界，會產生一種創造性的思想，想把這現狀，予以改善，必須具有這種願望，才會產生這類思想。一個環境如果已有妥善安排，成為定局，那麼這個創造性的



這幾點將在附錄
「甲」申述

思想，便永不能實現。就像是美景當前，一草一木均具有歷史上的考據，怎可能再會有另一套新的故事呢？今日市區情況異常混亂，像這些吹毛求疵的事，可能不會發生。但是我們並不是在做一件空前絕後的傑作，僅是在進行一件永無止境、日新又新、天天在謀進步的工作。

意 像 的 建 立

要謀求環境意象，須要專家與環境相互反覆響應。環境能類示區別，專家——具有適應能力和其特別偏愛——根據觀察所得，經組織而變成新的意義。這樣所產生的新意義却限制了所見到的，而意象本身受到知覺的影響，在互相不斷往返考慮中，加以測驗。所以不同的專家對某一現場也各有看法。

意象的連貫性可能在幾種情況下產生。對某一個實際物體沒有深刻印象，雖然該物體是整齊的，受人注目的。可是經過長期的接觸，一看便能認識。好比在一張亂七八糟的工作桌上，別人要尋找一樣東西，很是困難。由桌子的主人翁來尋找的話，一找就很容易找到。相反地，首次看到一件東西就認了出來，並不是對該物特別熟悉，而是喚起了他已存在的意念。一個美國人立刻可認出設在馬路轉角的藥房，對於新來的移民却一無所知。一件新物體，要靠它的龐大外形，標示它獨特的格局，才會被人認識。因此，一座高山、一片海洋能吸引一位來自內陸的鄉下人，也許他是少年無知，連這種偉大景物的名稱都一無所知，但是那壯麗的景色却深深地獲得他的注意。

對於那些善於處理環境外表的專家們來說，他們特別對互相影響的外表因素發生興趣，藉以產生環境意象。在不同

的情況下，對於意象的產生，有時很順利，有時却發生抗拒作用。任何一件物品，一隻細緻的花瓶或是一塊黏土，聘請評判家鑑定時，每觸及他們內心的想像力，才會獲得崇高或低賤的評語。假使這一羣評判家年齡相仿、性別、教育、職業、氣質相同，是一羣莫逆好友。他們所給的評語，一定準確。每一個人各有其獨特的思想，但也要符合團體中多數旨趣的贊同。這種由團體所贊同的意象，也可以說是權威人仕的看法。都市計劃專家對此極感興趣，他們一心要建立一個環境示範區來讓市民享用。

這種研究工作要注意每一個人不同之處，好像心理學家要對每个人的不同感到興趣。公共事物的意想，係大多數市民所冀求的理想目標：一致贊同的土地面積，土地的面積儘可能依照地面原有的山河本色，相同的文化水準，和基本天然環境而予以區別。

許多有系統測定方位的方法，不管地域、文化的異同，全世界都在使用，而且變化無窮。附錄「A」提供了各種實用方式：抽象和固定的測向系統，移動性的系統，和那些針對某人、某房舍、或某海洋所作的測定。世界可能在幾組焦點下，測得一個大概，再按地域名稱予以劃分，或用熟悉的路線，把它們連接起來。所用的方法變化繁多，將來的新方法更是用之不竭。新方法可使一個人辨明他所居住的世界，採用側射光線，用以測探居住在城市裏的自己。很奇怪，大部份這類實例是與意象的實際情形相符合，我們可以很方便把城市的意象分為：通道、地上標誌、邊緣、節點、和地域。這許多因素將在第三章內，再予討論。

組織與自我表明

一個環境意想可分成三個因素：自我表明、結構、和意義。把這三點提出來分析是值得的。當在現場觀察時，這些因素往往會同時出現。凡是一種實用的意像須要有一個物體，而且具有自我表現的特徵，而能予以分辨認識。自我表明是各不相同，也是獨一無二的。次之，意像一定要有一種物體形態，而且和其他物體互有關連。最後，這個物體要有意義，不論是現實的或是感情上的。意義也是一種關係，但與現場和式樣完全無關。

如有一個意像擬建一個出入口，須要有一扇門作為明顯的本體，和觀察者之間有現場關係，它的意義就是要有一個孔穴以便出入。這些事情不能分開來講解。要瞭解一扇門，先要知道它本身各項名稱，並知道它的位置。把這些弄清楚才能談到門的意義。

這樣一個偉大的分析，對於一扇門來說，可能還是不得要領，可是對於城市環境就必須如此分析。一開始談到城市的意義，就是一件複雜的事。集體印象的意義不可能和個人所看到的前後一致，而意義也不像其他兩種成份，容易受到外形方面的操縱。假使建設城市的意義是要使大多數人民，具有各種背景的各階層人士的享受——同時使城市能適應將來的需要——我們可以致力於外形的瞭解，俾能配合意像，而讓意義得以發展，不受人為的干與。邁哈頓摩天大樓空中輪廓的意像，可說是生動、有力、靡費、神秘、擁擠、偉大，但是每一幅明顯的畫面，把意義具體化而能表現得更為突出。城市所代表的意義是變幻多端，而其外形可能會受到外界的感染，所以外形與意義會分道而馳。至少在早期分析是如此的。本節將着重於城市意像中的自明性與結構的討論。

一個意像如果在生活空間中具有適應價值，必須有幾種

（一）環境的意象

特性。它能滿足實際所需，使一個人在其環境裏達到最大的慾望。不管地圖的準確性如何，它一定會指示途徑，引人返家。它會清楚地、完整地奉告一切，而查閱時又不太使人費神。爲了安全着想，額外加些索引，使得找不到目的地的事件，減至極小程度。如果在急轉彎的路口，只有一只閃光指示燈，一旦停電就會發生大車禍。一個意象應該是從善如流，能隨時改進，允許個人獨自進行實況調查；須要有充份的空地，以備日後增建擴張之需。最後，這種情形多多少少會影響別人。一個良好的意象，其評分標準依照不同的人、在不同的位置、而獲得不同的結論。一個認爲經濟而又耐久的一套方法，應該得獎；而另一位認爲是從善如流，又能隨時改進的爲最佳。

意 像 能 力

因爲環境外形的重要，且具有不穩定的個性。本文就要尋出外形的特質和心想意像的自明和結構，和相互牽連的情形，便能產生意像能力。凡具有這種能力的物體，使人一見就會印象深刻。這是外形、色調和安置適宜，使畫面生動，組織健全，而使環境意象得以充份利用。也可稱爲明白易懂，不過須要高度靈感，才能見到。因爲沒有實在的物體可資觀察，全憑高度敏感，方能意會。

半個世紀前，司端 (Stern) 討論藝術品的特有風格，稱做藝態。藝術是不受任何拘束的，他認爲兩個基本作用之一：「要創造意象，首先要弄明白形式，並認爲和諧可取，再配合到生動而容易了解的現場上去」。他的想法是怎樣能把內心裏的意思表示出來，才是重要的第一步。

一個高度意象的城市，一看藝態，清楚明瞭，生動可喜